

**LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY**

**Réunion ordinaire du conseil
Regular meeting of council**

**Le lundi 24 octobre 2011
Monday, October 24, 2011**

**19h00
7:00 p.m.**

**PROCÈS-VERBAL
MINUTES**

PRÉSENTS / PRESENT:

Conseil – Council

René Berthiaume, maire/mayor

Les conseillers/councillors : Michel A. Beaulne, André Chamailard, Alain Fraser,
Johanne Portelance, Michel Thibodeau et/and Marc Tourangeau

Personnes-ressources/Resource persons

Normand Beaulieu,	directeur général-trésorier / Chief administrative officer-treasurer
Christine Groulx,	greffière / Clerk
Gérald Campbell,	surintendant des travaux publics / Public works superintendent
Manon Belle-Isle,	urbaniste / Planner
Jean-Claude Miner,	chef du service de bâtiment / Chief building official
Ghislain Pigeon,	directeur du service des incendies / Fire chief
Liette Valade,	directrice des loisirs et de la culture / Director of recreation and culture
Marc Chénier,	directeur du développement économique / Director of economic development

Réunion ordinaire du conseil – le 24 octobre 2011
Regular meeting of council – October 24, 2011

Page 2

1. Prière et ouverture de la réunion ordinaire

Le conseiller Marc Tourangeau récite la prière d'ouverture. Monsieur le maire demande un moment de silence à la mémoire du capitaine David McPeak du Service des incendies de la ville.

R-414-11

Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu que la réunion ordinaire soit déclarée ouverte.

Adoptée.

Prayer and opening of the regular meeting

Councillor Marc Tourangeau recites the opening prayer. Mr. Mayor asks for a moment silence in the memory of Captain David McPeak of the Hawkesbury Fire Department.

R-414-11

Moved by André Chamaillard
Seconded by Marc Tourangeau

Be it resolved that the regular meeting be declared open.

Carried.

2. Adoption de l'ordre du jour
R-415-11

Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu que l'ordre du jour soit adopté après l'ajout des articles suivants:

- 9.7 Reconstruction de la rue Cameron
- 9.8 Boul. des Anciens Combattants
(Boulevard Cartier)

Adoptée.

Adoption of the agenda
R-415-11

Moved by André Chamaillard
Seconded by Marc Tourangeau

Be it resolved that the agenda be adopted after the addition of the following items:

- 9.7. Reconstruction of Cameron Street
- 9.8 Veterans boulevard
(Cartier Boulevard)

Carried.

3. Divulgations de conflits d'intérêts

La conseillère Johanne Portelance déclare un conflit d'intérêts à l'article 12.4 car son conjoint est coordonnateur du comité conjoint de recyclage.

Disclosures of conflicts of interest

Councillor Johanne Portelance declares a conflict of interest with regard to item 12.4 because her spouse is the coordinator of the recycling joint committee.

Réunion ordinaire du conseil – le 24 octobre 2011
Regular meeting of council – October 24, 2011

Page 3

4. Adoption des procès-verbaux
(huis clos remis sous pli confidentiel)

Adoption of the minutes
(Closed meetings remitted under confidential seal)

4.1 Réunion ordinaire, le 26 septembre 2011
R-416-11
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Michel Thibodeau

Regular meeting, September 26, 2011
R-416-11
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Michel Thibodeau

Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté tel que présenté.

Be it resolved that the minutes be adopted as presented.

Adoptée.

Carried.

4.2 Réunion publique - 926, rue Lansdowne, le 17 octobre 2011
R-417-11
Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Public meeting - 926 Lansdowne Street, October 17, 2011
R-417-11
Moved by Michel Thibodeau
Seconded by Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté tel que présenté.

Be it resolved that the minutes be adopted as presented.

Adoptée.

Carried.

Réunion ordinaire et huis clos, le 17 octobre 2011
R-418-11
Proposé par Alain Fraser
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Regular meeting and closed meeting, October 17, 2011
R-418-11
Moved by Alain Fraser
Seconded by Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté tel que modifié.

Be it resolved that the minutes be adopted as modified.

Réunion ordinaire du conseil – le 24 octobre 2011
Regular meeting of council – October 24, 2011

Page 4

VOTE ENREGISTRE

Pour

Against

Michel A. Beaulne Johanne Portelance
André Chamaillard Michel Thibodeau
Alain Fraser
Marc Tourangeau
René Berthiaume

Adoptée.

REGISTERED VOTE

For

Against

Michel A. Beaulne Johanne Portelance
André Chamaillard Michel Thibodeau
Alain Fraser
Marc Tourangeau
René Berthiaume

Carried.

5. Rapports du maire et des conseillers

Le maire et les conseillers présentent leur rapport.

Reports of the mayor and councillors

The mayor and councillors present their report.

6. Présentations

Aucune.

Presentations

None.

7. Délégations

**7.1 Monsieur René Bertrand
Légion royale canadienne, réf.:
Campagne du coquelicot**

Monsieur René Bertrand s'adresse au conseil concernant la campagne du coquelicot.

Delegations

**Mr. René Bertrand
The Royal Canadian Legion, Re :
Poppy Campaign**

Mr. René Bertrand addresses the council concerning the Poppy Campaign.

8. Période de questions

Aucune.

Question period

None.

9. Sujets pour action

Matters requiring action

9.1 Politiques de représentation et de remboursement des dépenses

Policies on representation and reimbursement of expenses

R-419-11

R-419-11

Proposé par Alain Fraser
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Moved by Alain Fraser
Seconded by Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu de différer le sujet à une réunion extraordinaire ultérieure.

Be it resolved to postpone this item to a subsequent special meeting.

Adoptée.

Carried.

9.2 Approbation d'un amendement d'un plan d'implantation, réf. : Agrandissement du stationnement au 675, rue Portelance (Place Old Mills)

Approval of an amendment to a site plan, Re: Enlargement of the parking at 675 Portelance Street (Old Mills Place)

R-420-11

R-420-11

Proposé par André Chamaillard
avec l'appui d'Alain Fraser

Moved by André Chamaillard
Seconded by Alain Fraser

Qu'il soit résolu de conclure une entente en vertu de l'article 41 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* avec les Comtés unis de Prescott et Russell pour la propriété sise au 675, rue Portelance, d'exonérer les comtés de l'obligation du dépôt de performance et qu'un règlement soit adopté à cet effet, tel que recommandé au document REC-126-11.

Be it resolved to enter into an agreement under section 41 of the *Planning Act* with the United Counties of Prescott and Russell for the property located at 675 Portelance Street, to also exempt the counties from the requirement of a performance deposit and that a by-law be adopted accordingly, as recommended in document REC-126-11.

VOTE ENREGISTRE

REGISTERED VOTE

Pour

Contre

Michel A. Beaulne
André Chamaillard
Alain Fraser
Marc Tourangeau
René Berthiaume

Johanne Portelance
Michel Thibodeau

For

Against

Michel A. Beaulne
André Chamaillard
Alain Fraser
Marc Tourangeau
René Berthiaume

Johanne Portelance
Michel Thibodeau

Adoptée.

Carried.

9.3 Nomination de membres pour siéger sur le comité d'accessibilité
R-421-11

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu de nommer les personnes suivantes pour siéger au comité d'accessibilité pour la ville de Hawkesbury :

Diane Brazeau
Bernard Boyer
Johanne Ménard,

tel que recommandé au document REC-127-11.

Adoptée.

Appointment of members to sit on the accessibility committee
R-421-11

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Marc Tourangeau

Be it resolved to appoint the following persons to sit on the accessibility committee for the Town of Hawkesbury:

Diane Brazeau
Bernard Boyer
Johanne Ménard,

as recommended in document REC-127-11.

Carried.

9.4 Concours international de labour, réf. : Compte rendu
R-422-11

Proposé par André Chamaillard
avec l'appui Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu de recevoir le compte-rendu du bilan d'activités du Concours international de labour, tel que présenté au document AG-12-11.

Adoptée.

International Plowing Match, Re : Report
R-422-11

Moved by André Chamaillard
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved to receive the activity report for the International Plowing Match, as presented in document AG-12-11.

Carried.

** **Concours International de Labour,**
réf. : Paiement de factures
R-423-11

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui d'Alain Fraser

Qu'il soit résolu d'autoriser le paiement des deux factures de la firme Kiosques Dimensions Inc., tel que recommandé au document REC-122-11.

Adoptée.

International Plowing Match, Re :
Payment of invoices
R-423-11

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Alain Fraser

Be it resolved to authorize the payment of the two invoices from Kiosques Dimensions Inc., as recommended in document REC-122-11.

Carried.

9.5 **Paiement de facture pour le Concours international de labour**
R-424-11

Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui Johanne Portelance

Qu'il soit résolu payer la facture de Villeneuve Milk Transport Limited pour un montant de 16 000\$ pour le transport de l'eau pendant le Concours international de labour, tel que recommandé au document REC-129-11.

Adoptée.

Payment of invoice for the International Plowing Match
R-424-11

Moved by Michel Thibodeau
Seconded by Johanne Portelance

Be it resolved to pay the invoice from Villeneuve Milk Transport Limited in the amount of \$16,000.00 for the water transportation during the International Plowing Match, as recommended in document REC-129-11.

Carried.

9.6 **Création de lots, réf. : 429, rue Mary**
R-425-11

Proposé par Alain Fraser
avec l'appui Michel A. Beaulne

Attendu que les demandes de création de nouveaux lots respectent les intentions du plan officiel et du règlement de zonage, et ;

Attendu que ce projet aura pour effet de revitaliser et intensifier le développement dans le secteur.

Creation of lots, Re : 429 Mary Street
R-425-11

Moved by Alain Fraser
Seconded by Michel A. Beaulne

Whereas the requests for the creation of new lots respect the intents of the official plan and zoning by-law, and;

Whereas this project will revitalize and intensify the development in the area.

Réunion ordinaire du conseil – le 24 octobre 2011
Regular meeting of council – October 24, 2011

Page 8

Qu'il soit résolu d'acquiescer aux demandes d'autorisation CUPR N° B-061-2011 et N° B-087-2011, sujet aux conditions suivantes :

1. Que le requérant fournisse un plan de localisation préparé par un arpenteur géomètre de l'Ontario démontrant la localisation exacte des services d'eau, d'égout pluvial et électrique qui desservent l'ancienne église l'Assomption ainsi que le presbytère et démontrant les 44 cases de stationnement ;
2. Que ledit plan de référence (plan d'arpentage) respecte la localisation des services municipaux ayant une marge adéquate de 9 m permettant l'entretien et/ou la réparation desdits services ;
3. Que l'ébauche du plan de référence soit approuvée par le service d'urbanisme de la ville avant l'enregistrement.

Adoptée.

Be it resolved to approve requests PRUC N° B-061-2011 and B-087-2011, subject to the following conditions:

1. That the applicant submits a location plan prepared by a land surveyor of Ontario showing the exact location of water services, storm sewers and electricity serving the former l'Assomption church and the rectory and demonstrating the 44 parking spaces;
2. That the reference plan (survey plan) takes in consideration the location of municipal services and gives a sufficient setback of 9 m for the maintenance and/or repairs of these services;
3. That the draft of the reference plan be approved by the planning department of the town before being registered.

Carried.

9.7 **Reconstruction de la rue Cameron**
R-426-11

Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui de Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu d'octroyer le contrat pour la reconstruction de la rue Cameron entre le chemin de comté N° 17 et l'avenue Spence à la compagnie Cornwall Gravel Company Ltée au coût de 276 550\$ plus la T.V.H. et de prendre le montant excédentaire entre le 275 000\$ prévu au budget courant et le coût total du projet et des honoraires professionnels du Fonds de la taxe sur l'essence, tel que recommandé au document REC-128-11.

Adoptée.

Reconstruction of Cameron Street
R-426-11

Moved by Michel Thibodeau
Seconded by Marc Tourangeau

Be it resolved to give the contract for the reconstruction of Cameron Street between County Road 17 and Spence Avenue to Cornwall Gravel Company Ltée for an amount of \$276,550.00 plus H.S.T. and to take the exceeding costs between the amount of \$275,000.00 budgeted for and the total project and professional fees from the gasoline tax fund, as recommended in document REC-128-11.

Carried.

9.8 **Boulevard des Anciens Combattants**
(Boulevard Cartier)

Pour discussion.

Veterans Boulevard
(Cartier Boulevard)

For discussion.

10. **Règlements**

Aucun.

By-laws

None.

11. **Avis de motion**

Aucun.

Notices of motion

None.

Réunion ordinaire du conseil – le 24 octobre 2011
Regular meeting of council – October 24, 2011

Page 10

12. Rapports des services et demandes d'appui

Services reports and requests for support

12.1 Rapport mensuel du service de la réglementation pour les mois d'août et septembre

Municipal law enforcement monthly reports for the months of August and September

R-427-11

Proposé par Marc Tourangeau
avec l'appui de Johanne Portelance

R-427-11

Moved by Marc Tourangeau
Seconded by Johanne Portelance

Qu'il soit résolu que les rapports mensuels du service de la réglementation pour les mois d'août et septembre soient reçus.

Be it resolved that the municipal law enforcement monthly reports for August and September be received.

Adoptée.

Carried.

12.2 Sommaires des permis de construction pour septembre

Summary of building permits for September

R-428-11

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Michel Thibodeau

R-428-11

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Michel Thibodeau

Qu'il soit résolu que le sommaire des permis de construction pour le mois de septembre soit reçu.

Be it resolved that the summary of building permits for the month of September be received.

Adoptée.

Carried.

12.3 Rapport des activités du service des incendies pour septembre

Fire department activity report for Septembre

R-429-11

Proposé par André Chamailard
avec l'appui de Michel Thibodeau

R-429-11

Moved by André Chamailard
Seconded by Michel Thibodeau

Qu'il soit résolu que le rapport des activités du service des incendies pour le mois de septembre soit reçu.

Be it resolved that the fire department activity report for the month of September be received.

Adoptée.

Carried.

Réunion ordinaire du conseil – le 24 octobre 2011
Regular meeting of council – October 24, 2011

Page 11

**	La conseillère Johanne Portelance ne participe pas à la discussion ni au vote de l'article ci-bas.	Councillor Johanne Portelance does not participate to the discussion nor to the vote on the following item.
12.4	<u>Rapport du comité conjoint de recyclage du 28 septembre 2011</u> R-430-11 Proposé par Michel Thibodeau avec l'appui d'André Chamaillard	<u>Joint recycling committee report of September 28, 2011</u> R-430-11 Moved by Michel Thibodeau Seconded by André Chamaillard
	Qu'il soit résolu que le rapport du comité conjoint de recyclage du 28 septembre 2011 soit reçu.	Be it resolved that the joint recycling committee report of September 28, 2011 be received.
	Adoptée.	Carried.
13.	<u>Période de questions du conseil municipal</u>	<u>Question period from the municipal council</u>
14.	<u>Réunion à huis clos</u> Aucune.	<u>Closed meeting</u> None.
15.	<u>Règlement de confirmation</u>	<u>Confirming by-law</u>
15.1	<u>N° 59-2011</u> pour confirmer les délibérations du conseil. 1 ^{re} lecture - adopté 2 ^e lecture - adopté 3 ^e lecture - adopté	<u>N° 59-2011</u> to confirm the proceedings of council. 1 st reading - carried 2 nd reading - carried 3 rd reading - carried
	Adopté.	Carried.

Réunion ordinaire du conseil – le 24 octobre 2011
Regular meeting of council – October 24, 2011

Page 12

16. Ajournement

R-431-11

Proposé par André Chamaillard
avec l'appui d'Alain Fraser

Qu'il soit résolu que la réunion soit
ajournée à 20h35.

Adoptée.

Adjournment

R-431-11

Moved by André Chamaillard
Seconded by Alain Fraser

Be it resolved that the meeting be
adjourned at 8:35 p.m.

Carried.

ADOPTÉ CE

ADOPTED THIS

28^e

28th

JOUR DE

DAY OF

NOVEMBRE

NOVEMBER

2011.

2011.

René Berthiaume, Maire/Mayor

Christine Groulx, Greffière/Clerk